



Universidade Técnica de Lisboa
FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA



RUSSIAN STATE
ACADEMY OF
PHYSICAL EDUCATION

ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE
A ACADEMIA RUSSA DE EDUCAÇÃO FÍSICA E
A FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA DA
UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA

A Academia Russa de Educação Física, com sede em *Sirenevji Bulvar, 4, Moscow, Russian Federation, 105122*, representada pelo seu Vice-Reitor para a investigação científica, Dr. Y.M.Portnov, e a Faculdade de Motricidade Humana, com sede na *Estrada da Costa - Cruz Quebrada, 1499 Lisboa Codex*, representada pelo seu Presidente do Conselho Científico, Prof. Doutor Henrique de Melo Barreiros, tendo presente a importância da cooperação internacional nos domínios das suas vocações institucionais e o interesse mútuo no desenvolvimento de programas científicos conjuntos, acordam no estabelecimento de um regime de cooperação regulado pelas cláusulas seguintes:

1^a

OBJECTIVO GERAL

O presente acordo destina-se a promover na Rússia e em Portugal através das duas partes o desenvolvimento das Ciências aplicadas ao Desporto nas suas diferentes expressões sociais - formativa, de alto rendimento e de lazer.

2^a

VIAS DE COOPERAÇÃO

As actividades a desenvolver no âmbito do presente acordo poderão ter lugar nas áreas seguintes:

- a) Realização de projectos conjuntos de investigação científica e tecnológica;
- b) Publicação em conjunto ou separadamente dos resultados da actividade normal de investigação de cada uma das partes;
- c) Colaboração na formação de estudantes de pós-graduação, em especial de doutoramento, bem como em actividades de pós-doutoramento.
- d) Intercâmbio de especialistas no âmbito de acções diversas de carácter científico, nacionais ou internacionais;
- e) Troca de experiências e conhecimentos relativos a metodologias de investigação científica, nomeadamente, avanços de índole tecnológica;

- f) Permuta de publicações com direito de divulgação no país de cada uma das partes;
- g) Intercâmbio de linhas de investigação dirigidas à detecção de talentos e ao treino e controlo de atletas de alta competição.

3ª

EXTENSÃO A TERCEIROS

Os programas e acções que vierem a ser definidos poderão ser alargados a terceiros sob proposta de qualquer das partes e sempre com a concordância da outra.

4ª

DIREITOS DE AUTOR

Os resultados das actividades conjuntas e a utilização de trabalhos produzidos fora do âmbito do presente acordo farão sempre referência ao nível de participação e aos meios humanos e materiais investidos por cada uma das partes, conforme a prática da comunidade internacional relativamente a direitos de autor e ao respeito pela ética científica.

5ª

APLICAÇÃO DO ACORDO

- 5.1 - O presente acordo será coordenado por uma comissão mista constituída por elementos designados pelos órgãos de cada uma das partes responsáveis pela actividade científica.
- 5.2 - Os programas e acções que venham a concretizar as vias de cooperação referidas na cláusula segunda serão objecto de protocolos adicionais, nos quais serão definidos os direitos e obrigações de cada uma das partes.
- 5.3 - O presente acordo será formalizado em dois exemplares, um em língua russa e outro em língua portuguesa, aos quais será apenso um texto de referência com a tradução em língua inglesa.

6ª

VALIDADE

O presente acordo entrará em vigor na data da sua assinatura, por um período de 3 anos, renovável tácitamente desde que nenhuma das partes o denuncie até 30 dias antes do seu termo.

26 de Dezembro de 1996

PELA ACADEMIA RUSSA DE EDUCAÇÃO FÍSICA

PELA FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA



H. MELO BARREIROS
(Presidente do Conselho Científico)



Universidade Técnica de Lisboa
FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АКАДЕМИЕЙ
ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И
ФАКУЛЬТЕТОМ ДВИГАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА
ЛИССАБОНСКОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Российская государственная академия физической культуры, расположенная по адресу: 105122 Российская Федерация, Москва, Сиреневый бульвар, 4, в лице проректора по научно-исследовательской работе профессора, доктора педагогических наук Юрия Михайловича Портнова и Факультет двигательной деятельности человека Лиссабонского технического университета, расположенный по адресу: Португалия, Лиссабон-Кодекс Р - 1499, Естрада да Коста-Круж Кебрада, в лице президента Ученого совета профессора, доктора Энрике Родриго Герра де Мелу Баррейруш, учитывая важность международного сотрудничества в области деятельности данных учреждений и взаимный интерес к развитию совместных научных программ договариваются о сотрудничестве в соответствии со следующими положениями:

1. Цель договора

Настоящий договор призван содействовать развитию различных направлений науки в области физического воспитания, спорта высших достижений и оздоровительной физической культуры в России и Португалии.

2. Направления сотрудничества

Деятельность, осуществляемая согласно данному договору, может вестись по следующим направлениям:

- а) Реализация совместных научно-исследовательских и технологических проектов.
- б) Совместная или раздельная публикация результатов исследовательской деятельности каждой из сторон.
- в) Сотрудничество в подготовке аспирантов, докторантов, а также организация совместной деятельности специалистов, имеющих докторскую степень.
- г) Обмен специалистами для участия в различных научных мероприятиях, проводимых на национальном или международном уровне.
- д) Обмен знаниями и опытом в области методологии научных исследований, в частности в области развития технологий.

е) Обмен публикациями с правом распространения по стране каждой из сторон.

ж) Совместное проведение исследований, направленных на научно-методическое обеспечение подготовки спортсменов высокой квалификации, связанных с изучением вопросов отбора и контроля в процессе спортивной тренировки.

3. Участие третьих сторон

Программы совместной деятельности, осуществляемые в рамках договора, по предложению одной из сторон и с согласия другой могут быть открыты для участия третьих сторон.

4. Авторские права

Использование результатов совместной научной деятельности или результатов, полученных каждой из сторон вне сферы действия данного договора, должно сопровождаться ссылкой на степень участия в работе каждой из сторон, уровень использования человеческих и материальных ресурсов согласно практике международного сотрудничества относительно авторских прав и в соответствии с научной этикой.

5. Условия по использованию договора

5.1. Совместная деятельность, оговоренная в настоящем соглашении, будет координироваться смешанной комиссией, состоящей из представителей, которые будут назначены органами, ответственными за научно-исследовательскую работу у каждой из сторон.

5.2. Конкретные программы деятельности, оговоренные в направлениях сотрудничества (статья 2), являются предметом дополнительных соглашений, в которых будут уточнены права и обязанности каждой из сторон.

5.3. Настоящий договор представлен в двух экземплярах на русском и португальском языках, к которым прилагается перевод на английский язык.

6. Срок действия договора

Срок действия настоящего договора составляет 3 года с момента его подписания. В случае отсутствия письменного уведомления одной из сторон другой о расторжении договора за 30 дней до истечения срока действия договора, действие договора автоматически пролонгируется.

26 декабря 1996

ОТ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
АКАДЕМИИ ФИЗИЧЕСКОЙ
КУЛЬТУРЫ

Проректор по научно-исследовательской
работе **Э. М. ПОРТЕВ**



ОТ ФАКУЛЬТЕТА ДВИГАТЕЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

Президент Ученого совета
Э. МЕЛУ БАРРЕЙРУШ



Universidade Técnica de Lisboa
FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA



Agreement on cooperation
between the Russian State Academy of Physical Education
and
the Faculty of Human Kinetics of the Technical University of Lisbon

The Russian State Academy of Physical Education situated on Sirenevij Avenue 4, Moscow 105122 Russia , represented by Mr. Y. M. Portnov, Vice-Rector on Scientific Research, Professor, Ph.D. on one side, and the Faculty of Human Kinetics of the Technical University of Lisbon situated on Estrada da Costa-Cruz Quebrada-1499 Lisboa Codex Portugal represented by Mr. Henrique de Mêlo Barreiros, Professor, Doctor, the President of the Scientific Council on the other side, taking into consideration the importance of international cooperation in the field of activity of the mentioned establishments and mutual interest in the development of joint scientific programmes, make the following agreement:

1. The aim of the Agreement

The present agreement is designed to promote the development of various branches of science in the field of physical education, higher sports achievements and remedial physical culture in Russia and Portugal.

2. The path of cooperation

The activity, accomplished according to the present agreement can be made on the following directions:

- a) Realisation of joint science research and technological projects.
- b) Common or separate publication of the research activity results by each side.
- c) Cooperation in training post-graduates , doctorants, and the organisation of joint activity of the specialists with Doctor Degree.
- d) The exchange of the specialists for participating in different scientific events held on national and international levels.
- e) Exchange of knowledge and experience in methodology of scientific research, particularly in the field of developing new technology.
- f) Exchange of publications with the right of distribution in each country
- g) Holding common research aiming to scientific-methodological provision of training the sportsmen of high achievements dealing with the selection and control in the process of sport training.

3. The participation of other sides.

The programmes of joint activity holding in the framework of the agreement on the base of suggestion of one of the sides and confirmed by the other side can be opened for participation of other sides.

4. Copyright

The use of the joint scientific activity results or the results received by each side beyond the activity of the present agreement must be compleated with the referance on the measurement of participation activity of each side, level of person's and financial use according to the practice of international cooperation concerning the copyright and according to the scientific ethics.

5. Conditions on use of the agreement.

5.1 Joint activity confirmed by the present agreement will be coordinated by mixed committee consisting of the representatives who will be nominated by the officials responsible for the scientific and research activity of each side.

5.2 The particular programmes of activities discussed in paths of cooperation (article 2) are the subject of additional agreements, which will specify the rights and obligations of each side.

5.3 The present agreement exists in two copies in Russian and Portugal, and the translation in English is enclosed.

6. The validity of the agreement.

The agreement is valid for 3 years from the moment it is signed. In case of absence of written notification on cancellation of the agreement 30 days in advance before the expiration date the validity of the agreement automatically prolongs.

26 December 1996

From the Russian State Academy
of Physical Education

Vice-Rector in scientific and
research work
Y.M. Portnov



From the Faculty of Human Kinetics
of Technical University of Lisbon

The President of the Scientific Council

Henrique Melo Barreiros